

SAN PEDRO DAMIÁN

ACTAS DE MILÁN SOBRE EL PRIVILEGIO DE LA
IGLESIA ROMANA

Actus Mediolani de Privilegio Romanae Ecclesiae

SABBATISMUS

San Pedro Damían (1007–1072)
Actus Mediolani de Privilegio Romanae Ecclesiae · Actas de Milán sobre el privilegio de la Iglesia romana

Texto latino: dominio público.
Traducción, alineación y edición © 2026 Inversiones San Juan Diego (Sabbatismus). Licencia Creative Commons Atribución-CompartirIgual 4.0 Internacional (CC BY-SA 4.0).

Edición bilingüe frente a frente: latín en las páginas pares, español en las impares.
Sabbatismus es la editorial de la fundación Inversiones San Juan Diego, San Pedro Sula, Honduras.
Compuesto en EB Garamond y Cinzel.
sabbatismus.com

ÍNDICE

Hoc opusculum de privilegio Romanae Ecclesiae inscribitur: est autem brevis narratio eorum, quae ipsi sanctissimo doctore in legatione Mediolanensi contigerunt; cum scilicet contra ejusdem Ecclesiae clericos Nicolaitas pariter et Simoniacos, legatus a sede apostolica missus, non minus castitatis, quam Romanae Ecclesiae jura tuenda, suscepisset.

Domino HILDEBRANDO venerabili archidiacono, PETRUS peccator monachus, sincerissimae devotionis affectum.

Privilegium Romanae Ecclesiae quantas habeat vires ad servandam canonicae aequitatis et justitiae regulam, quantumque vigorem ad disponendam ecclesiastici status contineat disciplinam, solus ille dilucide comprehendit, qui ecclesiasticis consuevit insudare negotiis. Quod utique privilegium, qui inexpertus est, parvipendit, exercitatus amplectitur. Quia sicut arma non curat, qui certamen ignorat; sic e diverso telis inhianter accingitur, qui ad reportandos ex more victoriarum titulos animatur. Armis autem privilegium Romanae Ecclesiae non incongrue comparaverim, quia dum haec una per cathedram beati Petri totius Christianae religionis caput effecta, cunctis in orbe terrarum principetur Ecclesiis, velut dux ante aciem fidelium cuneis fulta, ac specialis praerogativae auctoritate munita, et Evangelico mucrone veritati resistentium cervices obruncat, et ad invictissime dimicandum totam Christi militiam in unius charitatis, ac fidei unanimitate conspirat. Hoc tu subtiliter, ut et alia multa perpendens, frequenter a me charitate, quae superat omnia, postulasti; ut Romanorum pontificum decreta, vel gesta percurrere, quidquid apostolicae sedis auctoritati specialiter competere videretur, hinc inde curiosus exscerperem, atque in parvi voluminis unionem novae compilationis arte conflarem. Hanc itaque tuae petitionis instantiam cum ego negligens floccipenderem, magisque superstitioni quam necessitati obnoxiam judicarem; divinitus, ut reor, actum est, ut Mediolanensem urbem, beatissimi Nicolai papae legatione functus, adirem.

Erat enim inter clerum et populum, propter duas haereses, Simoniacam videlicet, et Nicolaitarum, satis turbulenta seditio. Nicolaitae autem dicuntur clerici, qui contra castitatis ecclesiasticae regulam feminis admiscentur. Qui plane tunc fornicatores fiunt, cum foedi commercii copulas ineunt; tunc Nicolitae jure vocantur cum hanc lethiferam pestem velut ex auctoritate defendunt. Vitium quippe in haeresim vertitur, cum perversi dogmatis assertionem firmatur. Quid plura?

Este opúsculo se titula 'Sobre el privilegio de la Iglesia Romana': es, sin embargo, una breve narración de aquellas cosas que le sucedieron al mismo santísimo doctor durante su legación en Milán; cuando, es decir, habiendo sido enviado como legado de la Sede Apostólica contra los clérigos nicolaítas y simoníacos de esa misma Iglesia, había emprendido la defensa de las leyes de la castidad no menos que las de la Iglesia Romana.

Al señor HILDEBRANDO, venerable arcediano, PEDRO, monje pecador, [envía] el afecto de la más sincera devoción.

Cuántas fuerzas tiene el privilegio de la Iglesia Romana para conservar la regla de la equidad canónica y de la justicia, y cuánto vigor contiene para ordenar la disciplina del estado eclesiástico, solo lo comprende claramente aquel que está acostumbrado a afanarse en los asuntos eclesiásticos. Ciertamente, quien es inexperto menosprecia este privilegio, mientras que el experimentado lo abraza. Porque así como no se preocupa por las armas quien ignora el combate, así, por el contrario, se ciñe ávidamente con dardos quien se siente animado a obtener, según la costumbre, los títulos de las victorias. Además, no compararía incongruentemente el privilegio de la Iglesia Romana con las armas, porque mientras esta única Iglesia, constituida cabeza de toda la religión cristiana por la cátedra del bienaventurado Pedro, preside sobre todas las Iglesias del orbe, como un general ante la línea de batalla, apoyada por las cuñas de los fieles y fortificada por la autoridad de una prerrogativa especial, por un lado, con la espada evangélica, cercena las cervices de los que resisten a la verdad, y por otro, inspira a toda la milicia de Cristo a luchar invictísimamente en la unanimidad de una sola caridad y fe. Tú, sopesando sutilmente esto, como también muchas otras cosas, me has pedido frecuentemente, con esa caridad que todo lo supera, que, recorriendo los decretos o las gestas de los pontífices romanos, yo, curioso, extrajera de aquí y de allá todo lo que pareciera competer especialmente a la autoridad de la Sede Apostólica, y lo fundiera con el arte de una nueva compilación en la unidad de un pequeño volumen. Así pues, como yo, negligente, menospreciara la insistencia de tu petición y la juzgara más sujeta a la superstición que a la necesidad, se obró por disposición divina, según creo, que yo, en calidad de legado del beatísimo papa Nicolás, me dirigiera a la ciudad de Milán.

Pues había entre el clero y el pueblo, a causa de dos herejías, a saber, la simoníaca y la de los nicolaítas, una sedición bastante turbulenta. Ahora bien, se llama nicolaítas a los clérigos que, en contra de la regla de la castidad eclesiástica, se mezclan con mujeres. Estos se convierten claramente en fornicadores cuando entran en los lazos de un comercio infame; entonces son llamados con razón nicolaítas cuando defienden esta plaga mortífera como si fuera por autoridad. Ciertamente, un vicio se convierte en herejía cuando se confirma con la afirmación de un dogma perverso. ¿Qué más?

nobis digna sedis apostolicae veneratione receptis, ac negotiis, quae nos attraxerant, intimatis, post diem alterum factione clericorum repente in populo murmur exoritur, non debere Ambrosianam Ecclesiam Romanis legibus subjacere, nullumque judicandi, vel disponendi jus Romano pontifici in illa sede competere. Nimis indignum, inquiunt, ut quae sub progenitoribus nostris semper exstitit libera, ad nostrae confusionis opprobrium nunc alteri, quod absit, Ecclesiae sit subjecta. Postremo tumultuantium clamor attollitur, ex diversis partibus ad episcopale palatium convenitur: dein tintinnabula perstrepunt, praegrandis aerae tubae, quae illic est, tota civitas clangoribus intonatur. Intentabant mihi, ut ita loquar, omnia mortem, et ut ab amicis meis mihi saepe suggestum est, nonnulli meum sanguinem sitiebant. Augebat autem hujus ignis incendium hoc permaxime, quia congregatis quasi ad synodum totius Ambrosianae parochiae clericis, ego in medio residens, sive potius praesidens, reverendissimum Mediolanensem archiepiscopum ad sinistram; prudentia quoque, ac sanctitate conspicuum Anselmum Lucensem episcopum posuisse mihi accusabar ad dexteram. Hinc porro quanta a frementi populo dici potuerint, non necesse est apicibus tradi, quod nimirum per se valet intelligi. Et revera ipse dominus archiepiscopus mox ut nostrae est praesessionis admonitus, impiger obtulit, ultro etiam, ut si ego praeciperem, in scabello, quod nostris suberat pedibus, sine controversia resideret. Dicant id non simplici factum intentione, qui volunt; nos autem non hoc irritationi populi zelantis, ut fertur, adscribimus, sed apostolicae sedis reverentiae deputamus. Ut autem ad compendium veniam, ascendi pulpitum, ac, sedato vix populo, hujusmodi sum verbis exorsus.

Noverit charitas vestra, dilectissimi, non me pro Romanae Ecclesiae huc honore venisse, sed vestram gloriam quaerere, vobis salutem et gratiam, quae in Christo est, cum ejus auxilio, si permittitis, providere. Quo enim pacto honore indiget parvuli hominis, quae laudes atque praeconia ex ipsius ore sortita est Salvatoris? Quae autem provincia per omnia regna terrarum ab ejus ditione extranea reperitur, cujus arbitrio ipsum quoque coelum et ligatur et solvitur?

Omnes autem sive patriarchi cujuslibet apicem, sive metropoleon primatus, aut episcopatum cathedras, vel Ecclesiarum cujuscunque ordinis dignitatem, sive rex, sive imperator, sive cujuslibet conditionis homo purus instituit, et prout voluntas, aut facultas erat, specialium sibi praerogatarum jura praefixit: Romanam autem Ecclesiam solus ipse fundavit, super petram fidei mox nascentis erexit (Matth. XVI), qui beato vitae aeternae Clavigero terreni simul et coelestis imperii jura commisit.

Habiendo sido nosotros recibidos con la veneración debida a la Sede Apostólica, y habiendo comunicado los asuntos que nos habían traído, al día siguiente, por una facción de los clérigos, surgió de repente un murmullo en el pueblo: que la Iglesia Ambrosiana no debía someterse a las leyes romanas, y que ningún derecho de juzgar o disponer competía al Romano Pontífice en aquella sede. "Es demasiado indigno", dicen, "que la que bajo nuestros progenitores siempre existió libre, ahora, para oprobio de nuestra confusión, esté sujeta a otra Iglesia, lo que no quiera Dios". Finalmente, se eleva el clamor de los alborotadores, se congregan desde diversas partes en el palacio episcopal: luego resuenan las campanas, y toda la ciudad retumba con los clangores de la enorme trompeta de bronce que allí se encuentra. Todo, por así decirlo, me amenazaba de muerte, y como a menudo me sugerían mis amigos, no pocos sedientos estaban de mi sangre. Además, lo que más avivaba el incendio de este fuego era que, habiéndose congregado los clérigos de toda la parroquia ambrosiana como para un sínodo, se me acusaba de haber colocado, mientras yo estaba sentado en medio, o más bien presidiendo, al reverendísimo arzobispo de Milán a mi izquierda; y a Anselmo, obispo de Lucca, hombre conspicuo por su prudencia y santidad, a mi derecha. Además, no es necesario poner por escrito cuántas cosas pudieron ser dichas por el pueblo embravecido, pues esto ciertamente se puede entender por sí mismo. Y en verdad, el mismo señor arzobispo, tan pronto como fue advertido de nuestra presidencia, se ofreció diligentemente, incluso voluntariamente, a sentarse sin controversia en el escabel que estaba bajo nuestros pies, si yo así lo ordenara. Digan quienes quieran que esto no se hizo con simple intención; nosotros, sin embargo, no atribuimos esto a la irritación de un pueblo celoso, como se dice, sino que lo imputamos a la reverencia por la Sede Apostólica. Mas para abreviar, subí al púlpito y, apenas calmado el pueblo, comencé con palabras de este tenor.

Sepa vuestra caridad, amadísimos, que no he venido aquí por el honor de la Iglesia Romana, sino para buscar vuestra gloria, y para procuraros, con su ayuda, si lo permitís, la salvación y la gracia que está en Cristo. Pues, ¿de qué modo necesita el honor de un hombre insignificante, aquella que ha recibido alabanzas y encomios de la boca misma del Salvador? Y, ¿qué provincia en todos los reinos de la tierra se encuentra ajena a su dominio, por cuyo arbitrio el cielo mismo es atado y desatado?

Pues todas las cumbres de cualquier patriarcado, o las primacías de las metrópolis, o las cátedras de los episcopados, o la dignidad de las iglesias de cualquier orden, las instituyó o un rey, o un emperador, o un simple hombre de cualquier condición, y según su voluntad o facultad, se prefijó los derechos de prerrogativas especiales: pero la Iglesia Romana la fundó Él solo, la erigió sobre la piedra de la fe que entonces nacía (Mt. 16), Él que confió al bienaventurado Llaverio (*Clavigero*) de la vida eterna los derechos del imperio terrenal y a la vez celestial.

Non ergo quaelibet terrena sententia, sed illud verbum, quo constructum est coelum, et terra: per quod denique omnia condita sunt elementa, Romanam fundavit Ecclesiam. Illius certe privilegio fungitur, illius auctoritate fulcitur. Unde non dubium, quia quisquis cuilibet Ecclesiae jus suum detrahit, injustitiam facit: qui autem Romanae Ecclesiae privilegium ab ipso summo omnium Ecclesiarum capite traditum auferre conatur, hic procul dubio in haeresim labitur: et cum ille notetur injustus; hic est dicendus haereticus. Fidem quippe violat, qui adversus illam agit, quae mater est fidei; et illi contumax invenitur, qui eam cunctis Ecclesiis praetulisse cognoscitur.

Ut autem, omissis aliis, ad id, quod nunc agitur, veniamus, non debet ignorare sancta vestra devotio, quia beati apostolorum principes Petrus et Paulus, sicut per suum sanguinem Romanam Ecclesiam consecrarunt; ita mox inter ipsa nascentis fidei rudimenta hanc Mediolanensem Ecclesiam per suos discipulos lucrati sunt Christo: Nazarius quippe martyr insignis, sicut Scripturae testantur, Petri auctoritate, baptisma a Lino ejus successore suscepit: qui postmodum cum B. Celso in hac sancta urbe martyrio coronatus est. Sancti vero martyres Protasius atque Gervasius beatum Paulum apostolum magistrum ac praeceptorem habuisse noscuntur; sicut B. Ambrosio et ipse testatur: 78 Isti sunt, inquit, qui monita mea secuti respuentes praedia, et divitias secuti sunt Domini nostri vestigia. Sicut ergo Salvator noster binos ante faciem suam discipulos misit (Luc. XIX); ita quodammodo uterque sanctus apostolus ex magisterio suo in hanc urbem praedicatores sanctae fidei geminos destinavit.

Cum ergo vestrae salutis auctores ex Romanae Ecclesiae prodierint disciplina, consequens est, juxta aequitatis ordinem, ut Ecclesia Romana mater Ambrosiana sit filia. Ut autem hic ordo inter utramque, Ambrosianam videlicet et apostolicam sedem non noviter oriri, sed antiquitus tenuisse non dubitetur, B. Ambrosius cum hanc Nicolaitarum sordem ad multorum foetere perniciem in hac urbe doleret, eamque per se solus coercere non posset, sedis Apostolicae mox quaesivit auxilium; cui videlicet is, qui tunc praeerat, papa Siricius tres personas, presbyterum, diaconum, et subdiaconum, ad correctionem ulciscendi hujus sceleris destinavit. Cum his itaque beatissimus pontifex, quos corrigere non potuit, velut scatentem vermibus sentinam ex urbis hujus sagena projecit.

No, pues, cualquier sentencia terrena, sino aquella Palabra por la que fueron contruidos el cielo y la tierra, por la que, en fin, todos los elementos fueron creados, fundó la Iglesia Romana. Ciertamente, goza del privilegio de Aquel, se apoya en la autoridad de Aquel. De donde no hay duda de que quienquiera que menoscaba el derecho de cualquier Iglesia, comete una injusticia; pero quien intenta arrebatar el privilegio de la Iglesia Romana, transmitido por la misma cabeza suprema de todas las Iglesias, este sin duda cae en herejía: y mientras que aquel es calificado de injusto, este debe ser llamado hereje. Ciertamente, viola la fe quien actúa contra aquella que es la madre de la fe; y se muestra contumaz contra Aquel que es conocido por haberla preferido a todas las Iglesias.

Mas, para dejar de lado otros asuntos y venir a lo que ahora se trata, no debe ignorar vuestra santa devoción que los bienaventurados príncipes de los apóstoles, Pedro y Pablo, así como consagraron con su sangre la Iglesia Romana, así también, ya desde los mismos rudimentos de la fe naciente, ganaron para Cristo esta Iglesia Milanense por medio de sus discípulos. En efecto, Nazario, mártir insigne, como atestiguan las Escrituras, por la autoridad de Pedro, recibió el bautismo de Lino, su sucesor; quien posteriormente, con el Beato Celso, fue coronado con el martirio en esta santa ciudad. Además, se sabe que los santos mártires Protasio y Gervasio tuvieron como maestro y preceptor al bienaventurado apóstol Pablo, como el mismo Beato Ambrosio también atestigua. 78 "Estos son", dice, "quienes, siguiendo mis advertencias, despreciando las heredades y las riquezas, siguieron las huellas de nuestro Señor". Por tanto, así como nuestro Salvador envió de dos en dos a los discípulos delante de sí (Lucas 10:1), así, en cierto modo, cada uno de los santos apóstoles envió desde su propio magisterio a esta ciudad a dos predicadores de la santa fe.

Puesto que, por tanto, los autores de vuestra salvación procedieron de la disciplina de la Iglesia Romana, es consiguiente, según el orden de la equidad, que la Iglesia Romana sea la madre y la Ambrosiana la hija. Además, para que no se dude de que este orden entre ambas, a saber, la sede Ambrosiana y la Apostólica, no surgió recientemente, sino que se ha mantenido desde la antigüedad, el Beato Ambrosio, cuando se dolía de que la inmundicia de los nicolaítas apestaba para perdición de muchos en esta ciudad, y no podía reprimirla por sí solo, buscó inmediatamente el auxilio de la Sede Apostólica; a la cual, en efecto, el que entonces la presidía, el papa Siricio, destinó a tres personas, un presbítero, un diácono y un subdiácono, para la corrección y castigo de este crimen. Con estos, pues, el beatísimo pontífice arrojó de la red de esta ciudad, como sentina que rebosa de gusanos, a aquellos a quienes no pudo corregir.

Unde et ipse S. Ambrosius in omnibus sequi se magistram sanctam Romanam profitetur Ecclesiam. Scrutamini itaque Scripturas vestras, et per quod vultis diligenter inquire; et si non potestis apud vosmetipsos invenire quod loquimur, mendacii arguite: si autem potestis, nolite veritati resistere, nolite matrem vestram crudeliter impugnare, sed ex cujus uberibus lac suxistis apostolicae fidei, ejus semper gaudete solidis doctrinae coelestis dapibus recreari.

His itaque rationibus de praerogativa et principatu sedis apostolicae redditis, populus omnino benevolus redditur, et exsecuturum se, quidquid injungerem, unanimiter pollicetur. Tunc nimirum liquido persensi, in ecclesiasticis causis quantum Romanae Ecclesiae nosse privilegium valeat; quamque hoc sancta tua prudentia non otiose deponat. Quod utique, Deo annuente, implere studebimus, si tamen hujus rei gestae prius ordinem digeramur. Quid multis moror? Adest clericorum perplurimus ille conventus, communiter, et singillatim quisque perquiritur, vix e tanto numero quispiam promotus ad ordinem sine pretio reperitur. Erat enim genuinus, imo inordinatus ordo, et invasibilis regula illius Ecclesiae, ut quicumque ad quemlibet ordinem, vel etiam ad episcopatum consecrandus accederet, praefixum prius absque ulla controversia canonem daret. Hic plane quot curis afflictus, quot sim cogitationum stimulis taediatus, quot denique suspiria ex imis visceribus traxerim, facunda etiam lingua non explicat. Tam latae siquidem dioecesis, tam nobilis urbis omnes Ecclesias sacris mysteriis profanare, quodammodo Christianae religionis videbatur eversio. Sed et litigiosum erat indulgere paucis, cum fere omnium esset culpa communis, nec legitimum videbatur, diversa in eos prodire sententia, cum esset una omnibus causa. Hoc etiam nostras augmentabat 79 angustias, quia nisi qualemcumque decisionis calculum causa ista susciperet, nisi cum magna hominum strage, furentis populi se jurgia non sedarent.

Tunc inter multas disputationes processit in medium illa Innocentii papae sententia, ab antiquioribus inventa, quod a multis peccatur, inultum est. Illa quoque discretio ad memoriam rediit, quam sancti pontifices, et authentici canonum conditores de Donatistis, et Novatianis, ac reliquis, qui apud diversas haereses ordinati sunt, invenerunt. Id etiam nos non praeterit, quod nostrae memoriae nonus Leo papa plerosque Simoniacos, et male promotos tanquam noviter ordinavit.

De ahí que el mismo San Ambrosio profese que en todo sigue como maestra a la Santa Iglesia Romana. Escudriñad, pues, vuestras Escrituras, e inquirid diligentemente por el medio que queráis; y si no podéis encontrar entre vosotros mismos lo que decimos, acusadnos de mentira; pero si podéis, no resistáis a la verdad, no impugnéis cruelmente a vuestra madre, sino gozaos siempre de ser recreados con los sólidos manjares de la doctrina celestial de aquella de cuyos pechos habéis mamado la leche de la fe apostólica.

Así pues, presentadas estas razones sobre la prerrogativa y el principado de la sede apostólica, el pueblo se mostró del todo benévolo y prometió unánimemente que ejecutaría cualquier cosa que yo le ordenara. Entonces, ciertamente, percibí con claridad cuán valioso es en las causas eclesiásticas conocer el privilegio de la Iglesia Romana, y que vuestra santa prudencia no exige esto ociosamente. Esto, en verdad, con la anuencia de Dios, nos esforzaremos en cumplirlo, si bien antes ordenamos la secuencia de este suceso. ¿Para qué me detengo en muchas palabras? Se presenta aquella numerosísima asamblea de clérigos; se interroga a cada uno, en común y por separado, y apenas se encuentra a alguien de tan gran número que haya sido promovido a una orden sin pago. Pues era una orden genuina, o más bien, desordenada, y una regla inevitable de aquella Iglesia, que cualquiera que se acercase para ser consagrado a cualquier orden, o incluso al episcopado, diera primero, sin controversia alguna, el canon prefijado. Aquí, ciertamente, ni siquiera una lengua elocuente puede explicar cuántas preocupaciones me afligieron, por cuántos aguijones de pensamientos fui atormentado, cuántos suspiros, finalmente, extraje de lo más profundo de mis entrañas. Profanar con los sagrados misterios todas las iglesias de una diócesis tan vasta, de una ciudad tan noble, parecía, en cierto modo, la subversión de la religión cristiana. Pero también era litigioso ser indulgente con unos pocos, cuando la culpa era común a casi todos, ni parecía legítimo que se dictara una sentencia diversa contra ellos, siendo una la causa para todos. Esto también aumentaba nuestras 79 angustias, porque a menos que esta causa recibiera algún tipo de juicio decisivo, las disputas del pueblo enfurecido no se calmarían sino con una gran matanza de hombres.

Entonces, entre muchas disputas, se trajo a colación aquella sentencia del papa Inocencio, hallada por los antiguos, de que lo que por muchos es pecado, queda impune. También volvió a la memoria aquella discreción que los santos pontífices y los auténticos fundadores de los cánones encontraron respecto a los donatistas, y los novacianos, y los demás que fueron ordenados en diversas herejías. Tampoco se nos pasó por alto que el papa León IX, en nuestra memoria, reordenó por así decir a muchos simoníacos (*Simoniacos*) y a los mal promovidos.

Haec et alia plurima meditantibus, et invicem conferentibus, illud etiam devenit in manus, quod insignis papa Leo I Januario scripsit episcopo: «Lectis, ait, fraternitatis tuae litteris, vigorem fidei tuae, quem olim noveramus, congratulantes tibi, quod ad custodiam gregis Christi pastorem curam vigilanter exsequeris, ne lupi, qui sub specie ovium subintraverunt (Matth. VII), bestiali saevitia simplices quosque dilacerent, et non solum ipsi nulla correctione proficiant, sed etiam, quae sunt sacra corrumpant. Quod ne viperea possit obtinere fallacia, dilectionem tuam duximus commonendam, insinuantes ad animae periculum pertinere, si quisquam de his, qui a nobis in haereticorum atque schismaticorum sectam delapsis, et se utcumque haereticae communionis contagione macularit respiscens, in communione catholica sine professione legitimae satisfactionis habeatur. Saluberrimum enim, et spiritualis medicinae utilitate plenissimum est, ut sive presbyteri, sive diaconi, aut cujuslibet ordinis clerici, qui se correctos videri volunt, atque ad catholicam fidem, jampridem admiserant, rursum reverti ambiunt, prius errores suos et ipsos auctores errorum damnatos sine ambiguitate fateantur. Ut sensibus pravis etiam peremptis nulla sperandi supersit occasio, ne ullum membrum talium possit societate violari, cum per omnia illis professio propria coeperit obviare. Circa quos etiam illam canonum constitutionem praecipimus custodiri, ut in magno habeant beneficio, si adempta sibi omni promotionis spe, in quo inveniuntur, stabilitate perpetua maneat, tamen iterata tinctione non fuerint maculati. Non ob hoc levem apud Dominum noxam incurrit, qui de talibus ad sacros promovendis ordines judicavit. Quod si cum grandi examinatione promotio conceditur inculpatis, multo magis non debet licere suspectus.» Idem quoque Leo in haereticorum receptione Anatolio Constantinopolitano episcopo sic mandavit: «Qui plenis satisfactionibus male gesta condemnant, et accusare magis se eligunt, quam tueri, pacis, et communis nostrae unitate laentur, ita ut digno prius anathemate, quae contra fidem catholicam sunt recepta, damnentur. Aliter enim in Ecclesia Dei, quae corpus est Christi, nec rata sunt sacerdotia, nec vera sunt sacrificia, nisi in nostrae proprietate naturae verus nos pontifex 80 reconciliet, verus immaculati Agni sanguis emundet. Nec aspere igitur communionis nostrae gratia deneganda est, nec temere est largienda.» Idem vero Aquileiensi episcopo scribens, ait:

Mientras meditábamos y conferíamos entre nosotros sobre estas y muchas otras cosas, también llegó a nuestras manos lo que el insigne papa León I escribió al obispo Januario: «Leídas, dice, las cartas de tu fraternidad, nos congratulamos contigo por el vigor de tu fe, que ya conocíamos de antiguo, porque con vigilante celo pastoral desempeñas la custodia del rebaño de Cristo, para que los lobos que se han introducido bajo la apariencia de ovejas (Mt. 7) no despedacen con ferocidad bestial a los sencillos, y no solo ellos mismos no progresen con ninguna corrección, sino que también corrompan lo que es sagrado. Para que esta falacia viperina no pueda prevalecer, hemos considerado necesario amonestar a tu dilección, insinuando que atañe al peligro del alma si alguno de aquellos que, habiendo caído de entre nosotros en la secta de los herejes y cismáticos, y se hubiere manchado de cualquier modo con el contagio de la comunión herética, arrepintiéndose, fuera tenido en la comunión católica sin una profesión de legítima satisfacción. Pues es muy saludable y llenísimo de la utilidad de la medicina espiritual que, ya sean presbíteros, diáconos o clérigos de cualquier orden, que quieran ser vistos como corregidos y que, habiendo admitido lo que antes habían aceptado, ahora anhelan volver a la fe católica, confiesen primero sin ambigüedad sus errores y a los mismos autores de los errores como condenados. Para que, destruidos también sus perversos sentimientos, no les quede ninguna ocasión de esperar, no sea que algún miembro pueda ser violado por la compañía de tales hombres, cuando su propia profesión comience a oponérseles en todo. Respecto a los cuales también mandamos que se observe aquella constitución de los cánones, que tengan a gran beneficio si, quitada toda esperanza de promoción, permanezcan con perpetua estabilidad en el estado en que se encuentran, con tal de que no hayan sido manchados por un bautismo reiterado. Quien juzgare promover a tales hombres a las sagradas órdenes no incurre por esto en una culpa leve ante el Señor. Porque si la promoción se concede a los irrepreensibles con gran examen, mucho más no debe permitirse a un sospechoso.» El mismo León también mandó así a Anatolio, obispo de Constantinopla, sobre la recepción de los herejes: «Quienes con plenas satisfacciones condenan sus malas acciones y eligen acusarse más que defenderse, se alegren en la paz y la unidad de nuestra comunión, de modo que lo que ha sido recibido contra la fe católica sea primero condenado con un digno anatema. Pues de otro modo en la Iglesia de Dios, que es el cuerpo de Cristo, ni son válidos los sacerdocios, ni son verdaderos los sacrificios, a no ser que el verdadero pontífice nos reconcilie en la propiedad de nuestra naturaleza, y la verdadera sangre del Cordero inmaculado nos purifique. Por tanto, la gracia de nuestra comunión no ha de ser negada con aspereza, ni ha de ser otorgada con temeridad.» El mismo, escribiendo al obispo de Aquilea, dice:

«Damnent apertis promissionibus sui superbi erroris auctores, et quod in doctrina eorum universalis Ecclesia exhorruit, detestentur. Omnia decreta synodalia, quae ad excisionem Simoniacae haereseos apostolicae sedis confirmavit auctoritas, amplecti se, et in omnibus approbare plenis, et apertis, ac propria manu scriptis protestationibus eloquantur. Illud etiam nos non aufugit, ubi Fulbertus Carnotensis episcopus primati suo super presbytero per pecuniam ordinato, ex auctoritate Toletani concilii tale reperitur dedisse consilium (aliis quippe praemissis hoc intulit). Propterea, inquit, depositum non reordinabitis, sed reddetis ei suos gradus per instrumenta, et per vestimenta, quae ad ipsos gradus pertinent, ita dicendo: Reddo tibi gradum ostiarii, et te in illum gradum restituo, et caetera; In nomine Dei Patris, et Filii, et Spiritus sancti. Novissime autem benedictione laetificabitis eum, sic concludendo: Benedictio Dei Patris, et Filii, et Spiritus sancti super te descendat, ut sis restitutus in ordine sacerdotali, et offeras placabiles hostias laudis pro peccatis, atque offensionibus populi omnipotenti Deo, cui est honor et gloria in saecula saeculorum.» Hoc etiam nostram memoriam non pertransiit, quod beatus papa Gregorius neophytis Anglis dispensative ad tempus, conjugia canonibus interdicta, permisit. Apostolica etiam illa discretio nobis ad memoriam est reducta, quae Gentilibus nuper conversis ad fidem, nihil aliud oneris imposuerunt, nisi ut ab immolatis simulacrorum, et sanguine, et suffocato, et fornicatione, se tantummodo custodirent. In arcto itaque positi, quia non poteramus mala illius Ecclesiae mera canonum auctoritate corrigere, studuimus saltem perversis ejus usibus finem imponere, ac gratuita promotionis ordinem futuris temporibus providere. Exegimus igitur extunc et deinceps gratuita promotionis inviolabilem sponsonem, prius per monumenta litterarum, deinde per manum, postremo per Evangelicum sacramentum. Et quidem sponsio stylo digesta, ut apud nos habetur, hic simpliciter transcribatur.

Sponsio archiepiscopi Mediolanensis.

Wido divina gratia Medolanensis Ecclesiae archiepiscopus, omnibus Christi fidelibus ejusdem Ecclesiae clero, et populo aeternam salutem in Domino.

Non ignorat sancta devotio vestra, dilectissimi fratres, et filii, quam reprobam, quam detestabilis, Deo odibilis, ignominiosa, atque perversa, omniumque sanctorum canonum auctoritate damnata consuetudo in hac sancta Ecclesia, cui, Deo auctore, deservio antiquitus inoleverit, quamque lethalis, atque pestiferae leprae animas innocentum contaminatione perfuderit, Simoniacae videlicet haeresis damnata, semperque damnanda venalitas, et perniciosa negotiatio hujusmodi, quae in hac sancta Ecclesia consuetudinaliter, obtinebat, ut quisquis 81 ad clericales ordines provehendus accederet de subdiaconatu quidam duodecim nummos, de diaconatu vero decem et octo, postremo de presbyteratu suscipiendo viginti quatuor, quasi per praefixam conditionis regulam daret.

«Que condenen con promesas abiertas a los autores de su soberbio error, y que detesten lo que la Iglesia universal ha aborrecido en su doctrina. Que declaren en protestas plenas, abiertas y escritas de propia mano que abrazan y en todo aprueban todos los decretos sinodales que la autoridad de la sede apostólica ha confirmado para la escisión de la herejía simoníaca. Tampoco se nos escapó aquello, donde se encuentra que Fulberto, obispo de Chartres, dio tal consejo a su primado sobre un presbítero ordenado por dinero, con la autoridad del concilio de Toledo (pues introdujo esto después de otras premisas). ‘Por tanto’, dice, ‘no reordenaréis al depuesto, sino que le devolveréis sus grados por medio de los instrumentos y las vestiduras que pertenecen a dichos grados, diciendo así: Te devuelvo el grado de ostiario, y te restituyo en ese grado, y lo demás; En el nombre de Dios Padre, e Hijo, y Espíritu Santo. Finalmente, lo alegraréis con una bendición, concluyendo así: Que la bendición de Dios Padre, e Hijo, y Espíritu Santo descienda sobre ti, para que seas restituido en el orden sacerdotal, y ofrezcas hostias agradables de alabanza por los pecados y ofensas del pueblo a Dios omnipotente, a quien es el honor y la gloria por los siglos de los siglos.’ Tampoco pasó de nuestra memoria que el beato papa Gregorio, por dispensa, permitió temporalmente a los neófitos ingleses matrimonios prohibidos por los cánones. También se nos trajo a la memoria aquella discreción apostólica, que no impuso otra carga a los gentiles recién convertidos a la fe, sino que se guardaran solamente de lo sacrificado a los ídolos, y de la sangre, y de lo ahogado, y de la fornicación. Puestos, pues, en aprietos, porque no podíamos corregir los males de aquella Iglesia con la mera autoridad de los cánones, nos esforzamos al menos en poner fin a sus usos perversos y en proveer para los tiempos futuros un orden de promoción gratuita. Exigimos, por tanto, desde entonces una promesa inviolable de promoción gratuita, primero mediante documentos escritos, luego de mano, y finalmente por el sacramento del Evangelio. Y ciertamente, la promesa, redactada por escrito, tal como la tenemos con nosotros, sea aquí simplemente transcrita.

Promesa del arzobispo de Milán.

Wido, por la gracia divina arzobispo de la Iglesia de Milán, a todos los fieles de Cristo, al clero y al pueblo de la misma Iglesia, eterna salvación en el Señor.

No ignora vuestra santa devoción, amadísimos hermanos e hijos, cuán reprobable, cuán detestable, odiosa a Dios, ignominiosa y perversa costumbre, condenada por la autoridad de todos los santos cánones, ha arraigado desde antiguo en esta santa Iglesia, a la que, por voluntad de Dios, sirvo; y con cuán letal y pestífera lepra ha bañado las almas de los inocentes con su contaminación: a saber, la condenada y siempre condenable venalidad de la herejía simoníaca, y una perniciosa negociación de este tipo, que habitualmente prevalecía en esta santa Iglesia, de modo que quienquiera que accediera a ser promovido a las órdenes clericales, diera, como por una regla de condición prefijada, unas doce monedas por el subdiaconado, dieciocho por el diaconado y, finalmente, por recibir el presbiterado, veinticuatro.

Hoc itaque modo Simon Magus, heu! proh dolor! hanc sanctam Ambrosianam ecclesiam perversitatis suae velut officinam fecerat. Follem, malleos, et incudem trapezita ac monetarius iniquitatis habebat; nihilque aliud nisi animarum omnium commune periculum fabricabat. Nostris vero temporibus, quia Salvator noster pius ac misericors plebem suam, quam pio cruore redemerat, sub hac mortiferi languoris atrophiam perire condoluit, velut ad obviandum, ac viriliter obsistendum voraci ac virulento draconi, vestros animos, visitante Spiritus sancti gratia, concorditer incitavit: ita ut quibusdam ex nostris sedem apostolicam adeuntibus, tantum hujus terrae periculum sanctus ad Deo dignus Nicolaus papa cognosceret, atque ad compescendum, et funditus extirpandum hoc facinus dominum Ostiensem Petrum episcopum destinaret.

Quapropter, dilectissimi fratres, in conspectu Dei omnipotentis, et Filii ejus Christi Jesu, qui judicaturus est vivos et mortuos, et Spiritus sancti, qui hanc pestem specialiter damnat ac destruit, sub testimonio omnium angelorum cunctorumque sanctorum Dei, praesente jam dicto domino Petro episcopo, et etiam venerando domino Anselmo Lucensi episcopo, et omnibus vobis, damno, detestor ac reprobam judico hanc perversam, quae hactenus vixit in hac ecclesia, negotiandi consuetudinem, omnemque Simoniacam haeresim. Insuper obligo non solum me, sed et omnes clericos meos, qui nunc sunt, omnesque successores nostros, et inviolabili nodo firmissimae promissionis astringo, ut nec ego, nec quisquam successor meus, nec inquisitor, nec Rodolarius, nec aliquis hujusmodi de promovendis ad ecclesiasticos ordines aliquid tollat. Quod si suadente diabolo, sive aliquis nostrum, qui nunc sumus, sive successorum nostrorum, qui post nos futuri sunt, hujus saluberrimae promissionis violator exstiterit, et aliquid in conferendis ordinibus tollere pestifera negotiatione praesumpserit: dator simul et acceptor cum ipso haeresis hujus auctore Simone perpetuo anathematis vinculo constringatur, et a Dei omnipotentis, omniumque sanctorum consortio separatus, cum Juda et Caipha, cum Dathan et Abiron sub aeternae damnationis atrocitate damnetur. Nicolaitarum quoque haeresim, nihilominus condemnamus, et non modo presbyteros, sed et diaconos, et subdiaconos ab uxorum et concubinarum foedo consortio, nostris studiis, in quantum nobis possibilitas fuerit, sub eodem quo supra testimonio arcendos esse promittimus. Quod, ut verius credatur, nos cum nostris clericis propria manu subscribendo firmamus, sigilli quoque nostri formam imprimi jubemus. Insuper hoc addentes ac sub ejusdem sponsionis vinculo inviolabiliter promittentes, ut neque de abbatiis ordinandis, neque de capellis, vel quibuslibet ecclesiis investiendis, vel ordinandis, sive tradendis, neque de episcopis promovendis, neque de sacrosancto chrismate, neque de consecratione ecclesiarum vel nos, vel nostri familiares aliquid omnino tollamus.

Y así, de este modo, Simón Mago —¡ay, qué dolor!— había hecho de esta santa Iglesia Ambrosiana como un taller de su perversidad. El cambista y acuñador de iniquidad tenía su fuelle, martillos y yunque; y no fabricaba otra cosa que el peligro común de todas las almas. Pero en nuestros tiempos, porque nuestro piadoso y misericordioso Salvador se dolió de que su pueblo, al que había redimido con su piadosa sangre, pereciera bajo esta atrofia de mortal languidez, ha incitado concordemente vuestros ánimos, con la visita de la gracia del Espíritu Santo, como para hacer frente y resistir virilmente al dragón voraz y virulento: de modo que, yendo algunos de los nuestros a la sede apostólica, el santo y digno de Dios, el papa Nicolás, conociera tan gran peligro de esta tierra, y para reprimir y extirpar de raíz este crimen, destinara al señor Pedro, obispo de Ostia.

Por lo cual, amadísimos hermanos, en la presencia de Dios omnipotente, y de su Hijo Cristo Jesús, que ha de juzgar a los vivos y a los muertos, y del Espíritu Santo, que condena y destruye especialmente esta peste, bajo el testimonio de todos los ángeles y de todos los santos de Dios, en presencia del ya mencionado señor obispo Pedro, y también del venerable señor obispo Anselmo de Lucca, y de todos vosotros, condeno, detesto y juzgo como réproba esta perversa costumbre de negociar, que hasta ahora ha prevalecido en esta iglesia, y toda herejía simoníaca. Además, obligo no solo a mí mismo, sino también a todos mis clérigos que ahora están presentes, y a todos nuestros sucesores, y los ato con el nudo inviolable de una firmísima promesa, que ni yo, ni ningún sucesor mío, ni inquisidor, ni *Rodolarius*, ni ninguna persona de esta índole, reciba nada por promover a los hombres a las órdenes eclesiásticas. Pero si, por persuasión del diablo, ya sea alguno de nosotros que ahora estamos presentes, o de nuestros sucesores que vendrán después de nosotros, se convirtiera en violador de esta salubérrima promesa, y presumiera recibir algo al conferir las órdenes mediante una negociación pestífera: que tanto el dador como el receptor, junto con el mismo Simón, autor de esta herejía, sean atados con el vínculo perpetuo del anatema y, separados de la compañía de Dios omnipotente y de todos los santos, sean condenados con Judas y Caifás, con Datán y Abirón, bajo la atrocidad de la condenación eterna. Condenamos igualmente la herejía de los nicolaítas, y prometemos que no solo los presbíteros, sino también los diáconos y subdiáconos, serán apartados de la infame compañía de esposas y concubinas por nuestros esfuerzos, en la medida en que nos sea posible, bajo el mismo testimonio antes mencionado. Y para que esto sea creído con más verdad, nosotros, con nuestros clérigos, lo afirmamos suscribiendo de nuestra propia mano, y también mandamos que se imprima la forma de nuestro sello. Añadiendo además esto y prometiendo inviolablemente bajo el vínculo del mismo juramento, que ni por la ordenación de abadías, ni por la investidura, ordenación o entrega de capillas o de cualesquiera iglesias, ni por la promoción de obispos, ni por el sacrosanto crisma, ni por la consagración de iglesias, recibiremos absolutamente nada, ni nosotros ni nuestros familiares.

Spiritus sanctus, qui sanctorum chrismatum auctor est, nos nostrosque successores ab omni vinculo praefatae maledictionis eripiat: ita tamen ut hanc saluberrimam constitutionem perseveranter implere concedat, qui cum Patre, et Filio vivit in saecula saeculorum. Amen.

Ego Dei gratia Wido, Mediolanensis Ecclesiae archiepiscopus, hanc sponsionem a me factam firmavi, roboravi, atque subscripsi. Odaldericus vicedominus, et presbyter subscripsi. Griberius presbyter subscripsi. Arderatus presbyter subscripsi. Atto presbyter subscripsi. Aripandus indigne diaconus subscripsi. Ardericus diaconus subscripsi. Ambrosius diaconus subscripsi. Acto diaconus subscripsi. Adam subdiaconus subscripsi. Lyprandus subdiaconus subscripsi. Landolphus subdiaconus subscripsi. Acto subdiaconus subscripsi, et alii subscripsere.

Jusjurandum archiepiscopi.

Postmodum accedens idem archiepiscopus ante sanctum altare, praesente domino Lucense, juravit in manum meam, dicens: Si haec, inquit, de Simoniaca et Nicolaitarum haeresi delenda, et funditus destruenda fideliter non observavero, ab omnipotenti Deo et omnibus sanctis sim excommunicatus, et anathematizatus, et ab omni Christianorum consortio inveniar alienus. Similiter et vicedominus, et cancellarius ejus, et omnes alii qui aderant clerici manus suas in manum meam dederunt, et haec eadem excommunicationis et anathematis verba dixerunt. Deinde accessit Arnulphus nepos archiepiscopi, honestus videlicet et prudens clericus, cujus unam manum archiepiscopus tenuit, alteram ipse super sanctum Evangelium posuit, et juravit, dicens: Dominus meus Wido archiepiscopus, qui hic est, ab hodie in antea, et quod promisit de castitate clericorum, fideliter observabit: et insuper nunquam consecrabit alicujus ordinis clericum suae dioecesis praeter monachos, quem ante promotionem non faciet jurare, quod in hoc breviculo scriptum est. Sic me Deus adjuvet, et ista sancta Evangelia.

Indiculus sacramenti eorum qui promoventur. Pro suscipiendis ecclesiasticis gradibus, sive per me, sive per submissam personam, seu per quodlibet ingenium, neque dedi, neque promisi, neque per promissiones daturus sum aliquid. Sic me Deus adjuvet, et ita sancta Evangelia.

Poenitentia archiepiscopi. Hoc facto dominus archiepiscopus illico in pavimentum cum omni humilitate prosternitur, et injungi sibi poenitentiam pro venalitatis hujus nefando commercio deprecatur: cujus videlicet sceleris licet in illa Ecclesia non ipse primus exstiterit auctor; non tamen ut debuit, fuerat extirpator. Centum itaque annorum sibi poenitentiam indicit, 83 redemptionemque ejus taxatam per unumquemque annum pecuniae quantitate praefixit.

Jusjurandum archiepiscopi et populi non diversum. Mox majorem ecclesiam simul ingressi, pulpitum ascendimus.

Que el Espíritu Santo, que es el autor de los santos crismas, nos libre a nosotros y a nuestros sucesores de todo vínculo de la antedicha maldición: de tal modo, sin embargo, que nos conceda cumplir perseverantemente esta salubérrima constitución, Él que con el Padre y el Hijo vive por los siglos de los siglos. Amén.

Yo, Guido, por la gracia de Dios, arzobispo de la Iglesia de Milán, he afirmado, corroborado y suscrito este juramento hecho por mí. Yo, Odalderico, vicedomino y presbítero, he suscrito. Yo, Griberio, presbítero, he suscrito. Yo, Arderato, presbítero, he suscrito. Yo, Atón, presbítero, he suscrito. Yo, Aripando, indigno diácono, he suscrito. Yo, Arderico, diácono, he suscrito. Yo, Ambrosio, diácono, he suscrito. Yo, Actón, diácono, he suscrito. Yo, Adán, subdiácono, he suscrito. Yo, Liprando, subdiácono, he suscrito. Yo, Landulfo, subdiácono, he suscrito. Yo, Actón, subdiácono, he suscrito, y otros han suscrito.

Juramento del arzobispo.

Posteriormente, acercándose el mismo arzobispo ante el santo altar, en presencia del señor de Lucca, juró en mi mano, diciendo: «Si», dijo, «estas cosas sobre la eliminación y la destrucción total de la herejía simoníaca y de los nicolaítas no observare fielmente, sea yo excomulgado y anatematizado por Dios omnipotente y por todos los santos, y sea yo hallado ajeno a toda comunidad de cristianos». Del mismo modo, el vicedomino, y su canciller, y todos los demás clérigos que estaban presentes pusieron sus manos en mi mano y dijeron estas mismas palabras de excomunión y anatema. Luego se acercó Arnulfo, sobrino del arzobispo, un clérigo honorable y prudente, una de cuyas manos sostuvo el arzobispo, mientras él mismo ponía la otra sobre el santo Evangelio, y juró, diciendo: «Mi señor, el arzobispo Guido, que está aquí, de hoy en adelante observará fielmente lo que ha prometido sobre la castidad de los clérigos; y además, nunca consagrará a un clérigo de ninguna orden de su diócesis, a excepción de los monjes, sin hacerle jurar antes de su promoción lo que está escrito en este breve documento. Así me ayude Dios y estos santos Evangelios».

Fórmula del juramento de aquellos que son promovidos. «Para recibir las órdenes eclesiásticas, ya sea por mí mismo, o por persona interpuesta, o por cualquier otro medio, ni he dado, ni he prometido, ni por promesas daré cosa alguna. Así me ayude Dios y estos santos Evangelios».

La penitencia del arzobispo. Hecho esto, el señor arzobispo al instante se postra en el pavimento con toda humildad y suplica que se le imponga una penitencia por el nefasto comercio de esta venalidad; pues, aunque de este crimen no fue él el primer autor en aquella Iglesia, no había sido, sin embargo, su extirpador como debía. Por tanto, se impone a sí mismo una penitencia de cien años, y fijó su redención en una cantidad de dinero tasada para cada año.

El juramento del arzobispo y del pueblo, no diferente. Pronto, habiendo entrado juntos en la iglesia mayor, subimos al púlpito.

Tunc coram copioso populo civitatis, et clero, clericum suum, tactis sacrosanctis Evangeliiis, jurare feci, quod ipse archiepiscopus donec adviveret, in quantum posset (excepta suorum bonorum datione, si nollet) istas duas, Nicolaitarum videlicet ac Simoniacorum haereses, omni studio totisque viribus sincere ac fideliter exstirpare contenderet: ita ut neque presbytero, neque diacono, neque subdiacono, feminam cum gradu simul habere permetteret: a conferendis etiam ecclesiasticis sacramentis venalitatis omne commercium funditus prohiberet. Idipsum jusjurandum contra Simoniacos et Nicolaitas permaxima pars populi non modo civilis, sed et suburbani jam dederat, quorum videlicet multitudo millenarium, ut fertur, numerum excedebat. His ita gestis, consideratisque sanctorum Patrum sententiis, quos superius memoravimus, aliorumque, quos studio brevittatis omisimus, visum est nobis, ut omnes illi clerici, accepta poenitentia, inter missarum solemnita reconciarentur, ornamenta de manu episcopi recipientes, sicut Fulbertum episcopum, supra narravimus, dedisse consilium; hoc tamen prius, quod infra scriptum est, ante sanctum altare legentes.

Jusjurandum clericorum.

Ego Arialdu dictu diaconu de capella Mediolanensis archiepiscopi hac scriptura, quam manu mea scripsi, profiteor me eam fidem tenere, quam sacrosancta septem concilia evangelica, et apostolica auctoritate firmarunt, et quam beatissimi pontifices Romani ad diversos data praedicatione lucidissimae veritatis exposuerunt. Anathematizo quoque generaliter omnes haereses, extollentes se adversus sanctam catholicam et apostolicam Ecclesiam, et specialiter vero atque nominatim Simoniacam haeresim, quae in ipsam Ecclesiam conatur introducere sacrorum ordinum, sive officiorum maledictam venalitem: deinde Nicolaitarum aequae abominabilem haeresim, quae impudenter latrat sacri altaris ministros debere. vel posse licenter uti conjugibus, quomodo et laicos: unde quia his diebus hae duae haereses, scilicet Simoniacorum et Nicolaitarum, gravius Ecclesiam Dei vexant et impugnant; Simoniacos omnes, et Nicolaitas cum dogmatibus, auctoribus sectatoribusque suis aeterno anathemate dignos esse pronuntio, jurans per sanctam omousion Trinitatem.

Poenitentia clericorum.

Entonces, ante el numeroso pueblo de la ciudad y el clero, hice jurar a su clérigo, tocando los sacrosantos Evangelios, que el propio arzobispo, mientras viviera y en la medida de sus posibilidades (exceptuando la donación de sus propios bienes, si no quisiera), se esforzaría con todo celo y con todas sus fuerzas por extirpar sincera y fielmente estas dos herejías, a saber, la de los nicolaítas y la de los simoníacos; de modo que no permitiría que ningún presbítero, diácono o subdiácono tuviera a la vez una mujer y su grado clerical, y prohibiría por completo todo comercio de venalidad en la concesión de los sacramentos eclesiásticos. Este mismo juramento contra los simoníacos y nicolaítas ya lo había prestado una grandísima parte del pueblo, no solo de la ciudad, sino también de los suburbios, cuya multitud, según se dice, excedía el número de mil. Hechas así estas cosas, y consideradas las sentencias de los santos Padres que hemos mencionado anteriormente, y de otros que hemos omitido por afán de brevedad, nos pareció bien que todos aquellos clérigos, aceptada la penitencia, fueran reconciliados durante las solemnidades de la misa, recibiendo sus ornamentos de mano del obispo, tal como narramos más arriba que el obispo Fulberto había aconsejado; con tal de que, no obstante, leyeran primero ante el santo altar lo que está escrito más abajo.

El juramento de los clérigos.

Yo, Arialdo, llamado diácono de la capilla del arzobispo de Milán, por este escrito, que he redactado de mi propia mano, profeso que mantengo aquella fe que los siete santos concilios confirmaron con autoridad evangélica y apostólica, y que los beatísimos pontífices romanos expusieron en su predicación de la lucidísima verdad dada a diversos. Anatematizo también, en general, todas las herejías que se alzan contra la santa Iglesia católica y apostólica, y en particular y nominalmente la herejía simoníaca, que intenta introducir en la misma Iglesia la maldita venalidad de las sagradas órdenes u oficios; y luego, la igualmente abominable herejía de los nicolaítas, que impudicamente ladra que los ministros del sagrado altar deben o pueden lícitamente usar de sus esposas, así como los laicos. Por tanto, como en estos días estas dos herejías, a saber, la de los simoníacos y la de los nicolaítas, vejan y atacan más gravemente a la Iglesia de Dios, declaro que todos los simoníacos y nicolaítas, con sus dogmas, autores y seguidores, son dignos de anatema eterno, jurando por la santa Trinidad homousiana (*omousion*).

Penitencia de los clérigos.

Poenitentia autem clericorum talis est. Ii nimirum, qui solum constitutae a diabolo 84 regulae canonem dederunt, ita ut nonnulli eorum vix peccatum hoc esse cognoscerent, quinque annorum poenitentiam acceperunt. Hoc modo ut omni tempore, aestate, simul et hieme, duos dies, duabus autem anni Quadragesimis, Natalem videlicet, et sanctum Pascha praecedentibus, tres dies per hebdomadam jejunarent in pane et aqua. Eorum autem, qui plus dederunt, septem annorum est poenitentia, sub eadem scilicet jejunii quantitate distincta; postque septennium quandiu vixerint, sextam feriam jejunabant. Qui autem jejunare facile non potest, unum ex his diebus per omnem hebdomadam redimere licentiam habet, ita ut unum psalterium meditetur, aut medium cum quinquaginta metanoëis, aut unum pauperem pascat, et lotis pedibus nummum porrigat. Hoc insuper domino archiepiscopo promittente quod omnes orationis causa procul ipse dirigeret, sive videlicet Romam, sive Turonum; ipse autem archiepiscopus profecturum se ad B. Jacobi venerabilem tumulum, qui est in Hispania, disponebat.

His itaque tali modo reconciliatis, decretum est, ut non mox passim omnibus reddetur officium, sed his duntaxat, qui et litteris eruditi, et casti, et morum gravitate viderentur honesti; caeteris autem sufficeret, quod sanctae Ecclesiae per divinam gratiam essent rursus inserti, a qua eatenus fuerant divinae sententiae falce praecisi. Illi etiam ipsi, quibus ministrandi licentia redditur, non ex male mercata veteri ordinatione ad amissum reparantur officium: sed ex illa potius beati apostolorum principis efficacissima auctoritate, qua in beatum Apollinarem repente usus est, dicens: Surge, inquit, accipe Spiritum sanctum, simulque pontificatum.

Ecce omnem discretionis illius ordinem apud Mediolanensem urbem habitum, breviter exposuimus: adhuc tamen utrum sedis apostolicae iudicio placeat, ignoravimus. Nos enim, si quid erravimus, ad Petri magisterium corrigendi libenter accedimus, et retractationis opprobrium non veremur. Haec est enim illa, ut ita loquar, officina fabrilis cui nimirum is, qui fabri dicebatur filius praesidet, ad cujus regulam omnis merito moneta reducitur: ad cujus rectitudinis lineam quidquid uspiam depravatum fuerit, reformatur. Utrum autem ego in reconciliatione illorum erraverim, nescio.

La penitencia de los clérigos, sin embargo, es la siguiente. Aquellos, en efecto, que solo dieron el canon de la regla establecida por el diablo, de tal modo que algunos de ellos apenas reconocían que esto fuera pecado, recibieron una penitencia de cinco años. De esta manera, que en todo tiempo, tanto en verano como en invierno, ayunaran a pan y agua dos días por semana, y durante las dos Cuaresmas del año, es decir, las que preceden a la Navidad y a la santa Pascua, tres días por semana. Para aquellos, en cambio, que dieron más, la penitencia es de siete años, distinguida por la misma cantidad de ayuno; y después del séptimo año, mientras vivieran, ayunarían el viernes. Pero quien no puede ayunar fácilmente, tiene licencia para redimir uno de estos días cada semana, de tal manera que recite un salterio, o la mitad con cincuenta postraciones (*metanoéis*), o alimente a un pobre y, lavados sus pies, le entregue una moneda. Además, el señor arzobispo prometió esto: que él mismo los enviaría a todos lejos por causa de la oración, es decir, a Roma o a Tours; el propio arzobispo, por su parte, disponía partir hacia el venerable sepulcro de Santiago, que está en Hispania.

Así pues, reconciliados estos de tal modo, se decretó que no se les devolviera el oficio a todos indiscriminadamente y de inmediato, sino solo a aquellos que parecieran honorables tanto por su instrucción, como por su castidad y por la gravedad de sus costumbres; a los demás, en cambio, les bastaría con haber sido reinsertados por la gracia divina en la santa Iglesia, de la cual hasta entonces habían sido arrancados por la hoz de la sentencia divina. Incluso aquellos a quienes se les devuelve la licencia para ministrar, no son restaurados a su oficio perdido por su antigua ordenación, mal comprada, sino más bien por aquella eficazísima autoridad del bienaventurado príncipe de los apóstoles, de la que usó repentinamente con el bienaventurado Apolinar, diciendo: "Levántate, recibe el Espíritu Santo y, con él, el pontificado".

He aquí que hemos expuesto brevemente todo el orden de aquella discreción que tuvo lugar en la ciudad de Milán; sin embargo, aún ignoramos si agradará al juicio de la sede apostólica. Pues nosotros, si en algo hemos errado, acudimos gustosamente al magisterio (*magisterium*) de Pedro para ser corregidos, y no tememos el oprobio de la retractación. Porque esta es, por así decirlo, aquella fragua de herrero que preside Aquel que fue llamado hijo del carpintero, a cuya norma con razón se reduce toda moneda; por cuya línea de rectitud se reforma todo lo que en cualquier parte se haya depravado. Pero si yo he errado en la reconciliación de aquellos hombres, no lo sé.

Unum autem per omnipotentis Dei clementiam spero, quia post tot jurationum genera, quibus archiepiscopus haec promissa firmavit, post sacramenta tam multiplicis populi per Evangelium data, post juramenta certe omnium clericorum ante sanctum altare litteris, et proprio ore prolata, utraeque istae haereses sic in illa Ecclesia sunt per argumenta providae coercionis attritae, ut auctore Deo nostris temporibus non sint ad rediviva certamina reparandae. Apostolica tamen sedes haec apud se retractanda discutiatur: et utrum puncto an lima digna sint, ex auctoritatis suae censura decernat.

Sit nomen Domini benedictum.

Una cosa, sin embargo, espero por la clemencia de Dios omnipotente: que después de tantos tipos de juramentos con los que el arzobispo confirmó estas promesas, después de los sacramentos de tan numeroso pueblo prestados sobre el Evangelio, después de los juramentos ciertamente de todos los clérigos pronunciados ante el santo altar por escrito y de propia boca, ambas herejías han sido tan trituradas en aquella Iglesia por los argumentos de una coacción providente que, siendo Dios el autor, no han de ser restauradas para nuevos combates en nuestros tiempos. No obstante, que la sede apostólica discuta estos asuntos para ser reexaminados en su presencia, y que decrete desde la censura de su propia autoridad si son dignos de la punta o de la lima.

Bendito sea el nombre del Señor.